

# Los Estudios Hispánicos en los Países Bajos y Bélgica:

## Educación e Investigación

YOLANDA RODRÍGUEZ PÉREZ

(Universidad de Amsterdam)

(Presidenta de la AHBx, Asociación de Hispanistas del Benelux - <http://ahbx.eu/ahbx/>)

### Abstract

In this contribution we will sketch the current situation of Hispanism within the Benelux, focussing mainly on the situation in the Netherlands and Belgium. Firstly, we will refer to the creation of the *Asociación de Hispanistas del Benelux* (AHBx) in 2004 and its objectives. This association comprises several countries with not only different historical developments within the field of Hispanism, but also, and most important, with different historical relations regarding Spain. Secondly, the situation of Hispanism as to teaching and research in these countries will be tackled with, dealing with the specificities of the different national systems.

Key-words : Hispanism, Benelux, Teaching, Research

### Résumé

Dans cette contribution nous esquisserons la situation actuelle de l'Hispanisme dans le Benelux, en nous concentrant principalement sur la situation dans les Pays-Bas et la Belgique. Premièrement, nous évoquerons la création de l'Association d'Hispanistes dans le Benelux (AhBx) en 2004 et ses objectifs. Cette association est intégrée par des pays qui ont une histoire particulier dans le domaine de l'hispanisme, mais aussi –et c'est le point le plus important- une relation différente avec l'Espagne. Deuxièmement, nous analyserons la situation de l'hispanisme dans ces pays en matière d'enseignement et de recherche, en évoquant les particularités de leurs systèmes éducatifs.

Mot-clefs: Hispanisme, Benelux, Enseignement, Recherche

### Educación

En este apartado bosquejaremos de modo esquemático, vista la extensión de que disponemos, la situación del estudio del Español en el Benelux. Comenzaremos con una breve introducción sobre la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx) y los primeros

inicios del Hispanismo en estas latitudes para pasar a continuación a una serie de características propias del sistema de enseñanza en estos países que puede ayudarnos a situar el estado del hispanismo en un marco europeo.

La Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx) fue creada a finales del año 2004 y se presentó en el marco del congreso 'Memorias para el futuro', organizada en la Université Libre de Bruxelles por el prof. dr. Robin Lefere. La AHBx desea servir como punto de encuentro y enlace entre todas las personas y entidades relacionadas en el Benelux con el hispanismo, cuyas actividades y labores se propone dar a conocer y estimular tanto dentro como fuera del ámbito universitario. Se dirige a hispanistas activos en cualquier disciplina o profesión: estudiantes y profesores de literatura, lingüística, historia, sociología, etc. igual que críticos, ensayistas, traductores, periodistas y profesores no universitarios. También se propone fomentar los contactos con todas las asociaciones ibéricas e iberoamericanas ya existentes en el Benelux y todos los entes oficiales dedicados a la difusión de las culturas hispánicas.

En primer lugar hemos de mencionar que la Asociación abarca tres países con distintas tradiciones en el marco de la educación y la investigación. Tres países donde se hablan además cuatro lenguas distintas, si consideramos el flamenco y el neerlandés como una. Pese al nombre de la Asociación, Luxemburgo apenas desempeña un papel activo en la misma, por lo que nos concentraremos en la situación en Los Países Bajos y Bélgica. A pesar de los fuertes vínculos comunes existentes entre los Países Bajos y Bélgica, ambos países siguen desde finales del siglo XVI una diferente evolución histórica respecto a su relación con España. No disponemos de espacio para entrar en detalle sobre el tema, solo apuntar que a la hora de hablar del surgimiento y desarrollo del hispanismo como disciplina dentro del marco histórico y filológico-literario nos encontramos, como en el caso de la mayoría de los países europeos, en el siglo XIX, época de construcción de las historiografías y literaturas nacionales. En los Países Bajos desempeñaron un papel esencial figuras como Reinhart Dozy (1820-1833) y Fonger de Haan (1859-1930), y ya en el siglo XX, hispanistas como C. F. A. van Dam (1899-1972), con una primera cátedra en Ámsterdam en 1927. J. A. van Praag (1895-1969), G. J. Geers (1891-1965) en Johan Brouwer (1898-1943) fueron también figuras decisivas. En Bélgica no hay que olvidar el papel del historiador y gran conocedor de la literatura española Ernest Gossart (1837-1919), de Louis Prosper Gachard (1800-1885), Leon van der Essen (1883-1963) o de Charles Verlinden (1907-1996), por nombrar un par.

Si nos centramos en la situación actual del estudio del español y/o la cultura de España y Latinoamérica, por utilizar un término general, es notable una gran diferencia entre ambos países: mientras que en los Países Bajos el número de estudiantes se va reduciendo paulatinamente, el estudio del español en Bélgica va en aumento. En Bélgica se imparte 'Español' en 9 universidades, (sin considerar diversos campus en otras ciudades): Universiteit Antwerpen, Université Libre de Bruxelles, Vrije Universiteit Brussel, Universiteit Gent, Université Catholique de Louvain, Katholieke Universiteit Leuven, Université de Liège, Université de Mons, Université de Namur. En Los Países Bajos en 5: Universiteit van Amsterdam, Universiteit Leiden, Rijksuniversiteit Groningen, Radboud Universiteit Nijmegen, y la Universiteit Utrecht. Aunque es difícil llegar a un cómputo fiable del número de estudiantes inscritos hemos podido calcular que en el año 2012 estaban inscritos en el BA de Hispánicas / Latinoamérica 389 estudiantes (Amsterdam, Leiden, Utrecht). En Nijmegen y Groningen estos departamentos están integrados dentro de los de Lenguas Romances, no pudiéndose desglosar las cifras. Lo misma dificultad de recomponer cifras se da en Bélgica, pero lo que es claro es que el número de estudiantes en Bélgica se redobla con creces, con más universidades y más departamentos donde se imparte, más las carreras de Traducción e Interpretación.

Considerando el hecho de que en los Países Bajos hay muchos menos estudiantes, se podría pensar que en este país no hay interés por lo hispánico, en comparación con Bélgica, conclusión muy lejana de la realidad. Lo podríamos denominar como la 'paradoja neerlandesa'. A pesar del gran interés por España y Latinoamérica, reflejado por el gran número de gente joven que habla español y que ha visitado España con programas Erasmus o Latinoamérica en otros contextos académicos o para llevar a cabo prácticas o labor de voluntariado, muy pocos estudiantes neerlandeses eligen la carrera de Lenguas y Culturas hispánicas. Esto refleja un desinterés generalizado por el estudio de lenguas, que obviamente no es único en Europa. Muchas veces los estudiantes neerlandeses parecen pensar que el español lo pueden aprender en otros contextos más prácticos, y que el conocimiento de la 'cultura' propia a estos países ya vendrá sola. Parece también existir la idea de que una lengua moderna es algo con una determinada 'operacionalidad' que puede completar otra carrera moderna, pero que no es un fin en sí mismo.

Esta falta de inclinación a estudios centrados en las 'culturas y literaturas' hispánicas (y de otras), se ve reflejada en las grandes reestructuraciones a nivel de enseñanza y de

investigación que han sufrido las universidades belgas y neerlandesas estos últimos años. De hecho, estas reestructuraciones, sinónimo de recortes presupuestarios en la mayoría de los casos, no están concluidas aún en muchas de nuestras instituciones. Quizá uno de los problemas más grandes de estas reestructuraciones es que a nivel de nomenclatura, la visibilidad de los Estudios Hispánicos ha ido paulatinamente desapareciendo del panorama académico. Nombres de carreras como ‘Lenguas y Literaturas/ Culturas Hispánicas’, ‘Estudios Ibéricos’ o ‘Románicas’ se han ido diluyendo en ‘Lenguas y Culturas Europeas’ en general, o en estudios del desnudo término ‘Lenguas y Culturas’ o ‘Lenguas y Comunicación’. En algunos casos no es nada visible si una universidad imparte español, como en el caso de universidades con grados de Traducción e Interpretación, donde el español sí que es trayecto a seguir y donde, en determinados casos, se imparten cursos de cultura o interculturalidad. En las universidades neerlandesas el estudio de la traducción es muy reducido, sólo en la Universidad de Utrecht, pero sí se imparte en centros de formación profesionales de nivel no universitario, como en Maastricht (*Hogeschole*). En Bélgica, obviamente como consecuencia de albergar en su centro a Bruselas, el estudio de Traducción en Interpretación está muy desarrollado, como es el caso en Amberes. Aunque este no es el contexto para tratar el tema, no hay que olvidar que en las *Hogeschole* también existe un trayecto de lengua y cultura hispánicas, que forman al profesorado de Español para la enseñanza secundaria. Sus cifras son también reflejo de un interés por lo hispánico.

Algunas cuestiones particulares distinguen claramente el contexto neerlandés del belga, para desventaja del primero. Singularmente preocupante es el hecho de que en los Países Bajos no existe un MA de Lengua y cultura española, aunque en Leiden tienen un fuerte MA en Estudios Latinoamericanos y en Amsterdam existe el CEDLA (Centro de Estudios y Documentación de Latino América). En Bélgica la oferta es variada, y el foco en Latinoamérica es importante. Lamentable es el hecho de que el último departamento donde se podía estudiar lenguas y culturas portuguesas en la Universidad de Utrecht fue cerrado recientemente por problemas de presupuesto. Decisión inconcebible si vemos el auge en el interés por Brasil y su potencia económica de los últimos tiempos. Este no es afortunadamente el caso del estudio del portugués en Bélgica.

Aunque el mensaje sobre educación en los Países Bajos pueda parecer negativo, no hay que olvidar que las cifras son relativas y no dicen todo porque es muy difícil recomponerlas. Si pensamos que con el plan Bolonia las carreras universitarias contemplan un ‘major’ y

‘minor’ en el BA, el número de estudiantes que de alguna manera estudian lenguas y culturas españolas es mayor de lo que sabemos, incluso en los Países Bajos. Nuevas carreras como *International Studies* en la Universidad de Leiden (con alrededor de 600 estudiantes de primer año para 2014) ofrecen un trayecto sobre Latinoamérica que disfruta de una gran popularidad. En la actualidad están sin ocupar las cátedras de Amsterdam, Groningen y Utrecht. Amsterdam está a punto de nombrar un catedrático de lengua y cultura española, en Groningen están en pleno procedimiento y en Utrecht se pondrá en marcha en algún momento no muy lejano. Esperemos que estos nuevos nombramientos inyecten nueva sangre en el hispanismo de los Países Bajos, y que de este modo podamos emular los pasos de nuestros vecinos belgas, fuerza impulsora del hispanismo en estas latitudes septentrionales.

## **Investigación**

La relación intrínseca entre la investigación y la enseñanza es una de las bases ideológicas en la mayoría de las universidades. Idealiter, la investigación debe nutrir la enseñanza que impartimos, haciéndola partícipe de nuevos desarrollos, enfoques y hallazgos en el campo de la ciencia. Sin embargo, a nivel de infraestructura interna, en la mayoría de las universidades del Benelux se da una división entre institutos de Investigación y de Enseñanza, que coordinan y gestionan por separado estas diversas actividades. Esta separación a nivel de gestión implica que muchas veces parece que no se es consciente que la sobrecarga en cargas docentes, que siempre tienen la prioridad de lo inmediato, redundará inevitablemente en una producción de investigación más reducida.

En principio, en los Países Bajos y Bélgica, como en la mayoría de los países europeos, el personal universitario reparte sus tareas en una proporción de docencia, investigación y gestión (porcentajes varían, en el caso de la Universidad de Amsterdam entre un 60% de docencia, 40% de investigación y 10% de gestión). Por supuesto hay puestos donde sólo se contempla docencia. Cierta confusión ha surgido los últimos años al introducirse terminología anglosajona respecto a la trayectoria universitaria como es el término ‘tenure track’ , que convive con terminologías nacionales propias para indicar la titularidad de una plaza o puestos temporales.

Al igual que en el caso de la enseñanza, Bélgica y los Países Bajos se han visto afectados los últimos años por reformas que han sacudido los cimientos de nuestras instituciones. En los Países Bajos estos cambios están principalmente enfocados a potenciar la interdisciplinariedad entre los distintos departamentos y estimular la creación de grupos de investigación que sirvan de base para intentar trabajar más en equipo en proyectos, evitando actividades que recuerden al intelectual en su torre de marfil. Tanto en los Países Bajos como en la Bélgica flamenca se mira mucho al sistema anglosajón con sus baremos de ‘ranking’ y competitividad, mientras que la Bélgica francófona parece menos encorsetada en este respecto.

La autonomía a nivel de investigación en las universidades del Benelux se ha visto los últimos años claramente limitada. Las universidades disponen en la actualidad de fondos reducidos para investigación, habiendo sido centralizados estos en organismos oficiales nacionales: el NWO (Organización Neerlandesa para la Investigación Científica) en los Países Bajos y en Bélgica por un lado el FWO (Organización Flamenca para la Investigación Científica) y por

otro el FNRS para la francófona. Esta centralización de fondos ha supuesto una gran competencia a nivel nacional. Todas las universidades y sus investigadores en particular intentan obtener fondos para financiar externamente la investigación. En muchos casos, cuando a un profesor se le concede un proyecto de investigación externo, utiliza los fondos para ser sustituido en la docencia durante varios años, dedicándose tan sólo a la investigación. Esta concentración en la investigación está creando paulatinamente en los departamentos una peculiar división o desnivel interno entre el cuerpo de profesorado. Por un lado aquellos con financiación externa que han optado por llevar a cabo solo investigación, mientras que otros cada vez tienen menos tiempo para ella.

En el caso de las Humanidades nos encontramos con dificultades añadidas al ser evaluados, sobre todo en lo que respecta a publicaciones e impacto, según baremos de las ciencias, lo cual no es posible. En el campo de la Hispanística parece difícil presentar proyectos que satisfagan esos requisitos de impacto.

La tendencia desde hace un par de años es, al igual que en el resto de Europa, a intentar presentar proyectos a nivel europeo de gran envergadura, involucrando a diversos países miembros en su realización. La competencia en estos proyectos como las becas ERC del European Research Council o el nuevo programa Horizon 2020 es realmente grande. Otra característica de la actividad investigadora en el Benelux, al igual que en otros países europeos, es la de la evaluación, ya sea de artículos o proyectos de investigación, o del funcionamiento de departamentos enteros de otras universidades (*visitaties*). En el contexto de una posible Red de Asociaciones Europeas de Hispanistas sería importante contemplar la posibilidad de colaborar en este contexto evaluativo.

Un aspecto de esencial importancia en la agenda ya sea europea como en la nacional de los últimos años es el llamado ‘knowledge transfer’ o impacto en la sociedad. Todos los proyectos de investigación deben justificar actualmente de manera convincente por qué la investigación llevada a cabo es importante para la sociedad que nos circunda y en qué manera puede contribuir en nuestro mundo actual de manera tangible. La cuestión del impacto no es siempre obvia dentro de las Humanidades ni dentro de la Hispanística en general, pero merece la pena intentar entrar en diálogo con distintas instancias en la sociedad para llevar a cabo estos objetivos de impactos, pensemos en instituciones culturales como museos, etc.

Respecto a los contenidos de los temas de investigación dentro de Bélgica y Holanda, encontramos, como es el caso de otros estudios de lenguas modernas, una marcada diferencia y cierta distancia entre el campo de la Lingüística y la Literatura. Un abanico reducido de los temas que se estudian en el marco de la literatura son de carácter bastante amplio, por ejemplo: estudios culturales, de identidad y alteridad, transnacionalidad, memoria, cine etc. Tanto en Bélgica como en los Países Bajos el estudio de Latinoamérica es muy fuerte. En el campo de la Lingüística: pragmática, análisis del discurso, dialectología, lingüística computacional etc.

Importante en el contexto de la investigación es una referencia a las nuevas generaciones de investigadores que se están formando para el futuro. La existencia de MA para investigación (Research Masters) sirven de base para la formación de futuros doctorandos. Puesto que en los Países Bajos no existen programas de doctorado como en España, de dos años, a diferencia de Bélgica, la existencia de RMA (Research Masters) de dos años es necesaria para ir formando nuevos doctorandos. Notable es que, como consecuencia de proyectos de investigación a gran escala a nivel nacional y europeo, en la actualidad están surgiendo muchos puestos para escribir tesis doctorales. Obviamente, no todos esos doctorandos serán capaces de encontrar un puesto en la universidad al concluir la tesis doctoral, lo cual puede ser objeto de frustración para aquellos que realmente deseen seguir en el campo de investigación universitaria. Lo más importante es, no obstante, ser claros con los futuros doctorandos respecto a sus posibilidades. En el caso de los estudios de culturas y literaturas hispánicas hay que señalar un grave problema en los Países Bajos por el muy reducido número de doctorandos, en Bélgica hay más, pero las cifras podrían ser mejores.

La AHBx intenta ser también, en la medida de lo posible, una plataforma de intercambio para los doctorandos de estos países. Cada dos años organizamos un congreso internacional que rota entre los Países Bajos y Bélgica. En octubre del 2014 se celebrará el VI Congreso de la AHBX en Amsterdam con la título ‘Españoles en Europa: Identidad y Exilio desde la Edad Moderna hasta nuestros días’.